



## Facultade de Filoloxía e Tradución

(\*)

Horarios

### Horarios

[http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com\\_rokdownloads&view=folder&Itemid=74](http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74)

## Grao en Tradución e Interpretación

### Materias

#### Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6

V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución entre lingua A1 e lingua A2**

Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10 Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17 Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	
CE27 Capacidade de razoamento crítico	
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	
CT12 Traballo en equipo	• saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17 CT15

## Contidos

Tema	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos	1.1 Introducción a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego
Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa	2.1 Introducción aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación
Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos	2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución
Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego	3.1 Introducción aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán
Tema 5: Tradución editorial: práctica	4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Debate	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Exame de preguntas obxectivas	1.5	3	4.5
Práctica de laboratorio	1.5	3	4.5

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Actividades introductorias Os primeiros temas inclúe contidos introductorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.

Debate	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas complementáanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Lección maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introductorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debate	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Actividades (resumos de lecturas ou vídeos) de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20	CT12 CT15 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. 1) ou

## avaliación única (v. 2)

**1 Avaliación continua:** para o alumnado que realice as 2 probas examinadoras de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **resumo individual en galego** dun dos procesos de tradución que aparecen na bibliografía, que se presentará e describirá durante as sesións (a cualificación será numérica): **15%. A entrega é non presencial a través de Faitic, durante a semana de 7 a 14 de outubro.**

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): **20%. A entrega é presencial, durante a segunda sesión da semana de 18 a 21 de novembro.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinadoras** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). **A primeira proba (45%) será durante a segunda sesión da semana de 28 a 31 de outubro e** contará cunha parte teórica (contexto, introdución, teoría, procesos, ética...) e unha proba práctica (tradución (300 palabras máximo) con dicionario). **A segunda (20%)** consistirá na realización dunha tradución (600 palabras máximo) ao final de curso (**durante a penúltima sesión de aula**).

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (data oficial).

## 2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en decembro (na data oficial de exame fixada pola FFT)** e **en xullo (igualmente, na data oficial)**. As probas consisten en:

□ proba teórica: conformada a partir dos contidos de "**lectura obrigatoria**" que aparecen en Faitic (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0,2, no caso de resposta incorrecta;

□ proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

□ proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaráa quen supere todas e cada unha delas.

### c) Baremo e outros comentarios

O **baremo** é o seguinte:

**1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas:** *resposta incorrecta: -0,2.*

*Os erros ortográficos gramaticais así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.*

### 2 Exercicio de tradución:

*Sen sentido (SS): -1,00*

*Contrasentido (CS): -1,00*

*Falso sentido (FS): -1,00*

*Omisións (Om): -1,00*

*Erro de gramática (G): -0,50*

*Erro de sintaxe (S): -0,50*

*Erro de ortografía (O): -0,25*

*Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15*

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR., 2006, Madrid:

### **Bibliografía Complementaria**

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Buján, P. e outros, RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE, UA, 2011, Alacante

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Valado, L., Lingua da edición en Galicia, UVI, 2012, Vigo

Cortizas, A., Enciclopedia dos xogos populares., Galinova, 2004, A Coruña

Even-Zohar, I., A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, UVI, 1996, Vigo

ernández Rodríguez, A., O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego, Galaxia, 1995, Vigo

Galanes Santos, I., O galego como lingua de especialidade, CCG, 2002, Santiago

González Millán, X, Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, UVI, 1995, Vigo

Luna Alonso, A., De nós cara a outras linguas, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Noia Campos, M C, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, UVI, 1995, Vigo

Valado, L., Quen traduce en Galicia?, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Valado, L., Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo., [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo],

Valado, L., Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade, UVI, 2012, Vigo

VV.AA., Criterios para o uso da lingua., UDC, 2006, A Coruña

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	Gómez López, Elisa			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer



CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT18	Creatividade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundizar no coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT9
Analizar textos desde o punto de vista do tradutor profesional, determinándose, así, á vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT7 CT9
Ser capaz de recoñecer nun texto-fonte escrito en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT10

Ser capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE3  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE22  
CE27  
CT7  
CT9  
CT12  
CT14

Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE8  
CE14  
CE22  
CT4  
CT5  
CT6  
CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor actúe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE4  
CE10  
CE21  
CE32  
CT8  
CT9  
CT12  
CT14  
CT18

## Contidos

### Tema

Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua meta da tradución	Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionarios por parte do tradutor. Introducción á tradución de textos pertencentes aos (sub)xéneros «artigo de enciclopedia xeral», «anuncio publicitario», «artigo xornalístico», «artigo de divulgación científica», «conto infantil», etc.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudo de casos	26	52	78
Traballo tutelado	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por c. 6 alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto.	35 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal trata de reproducir as condicións da práctica profesional.	35	CB1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
Resolución de problemas	Proba teórico-práctica sobre os contidos tratados nas sesións maxistras e manexados nos exercicios.	30	CB2 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se evaluará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un/unha alumno/a opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (proba teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o/a alumno/a deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na proba teórico-práctica, na encomenda de tradución individual e no traballo en equipo; non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións na proba teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual sexa inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar a parte ou partes pertinentes do exame oficial da convocatoria de xullo, con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua, ou acollérense aos réximes de avaliación de posteriores convocatorias. (A proba teórico-práctica inicial será realizada durante a terceira semana lectiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte teórica en galego (50 % da clasificación) e doutra práctica (50 %), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no cadro dunha encomenda de tradución.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

GARRIDO, Carlos, «Estratégia para a habilitação em galego do léxico especializado e culto», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006, En: Por um Galego Extenso e Útil: páx. 105-143

#### Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012, Milladoiro (Ames)

AA.VV., Webster's Third New International Dictionary, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986, Chicago

STEVENSON, Angus (dir.), Shorter Oxford English Dictionary, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007, Oxford

AA.VV., Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, 1.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2015, Porto

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradación e Regeneración, 1.ª ed., Edicións da Galiza, 2011, Barcelona

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-, Coruña

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988, Coruña

La bibliografía se completará en clase,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

#### **Outros comentarios**

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, II: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01503			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1,I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráselle no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22

O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9

### Contidos

#### Tema

Unidade 1. Estratexias e resolución de problemas 1.1. A tradución de literatura para mozas de tradución II.

Unidade 2. Tradución en distintos ámbitos e resolución de problemáticas específicas.

2.1. A tradución subordinada  
2.2. A tradución de banda deseñada  
2.3. A tradución de publicidade impresa  
2.4. A tradución de cancións  
2.5. A tradución de videoxogos

Unidade 3. Formación e acceso ao mercado laboral.

3.1. A formación e a profesión de tradutor/a  
3.2. Acceso ao mercado laboral

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o alumnado poña en práctica o asimilado en clase ou a través das lecturas recomendadas. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e potenciar as habilidades para a resolución de problemas, pero sempre baixo a tutela do mestre.

Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o alumnado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Devanditos exercicios poderán ser tanto de tradución como de revisión, os cales se resolverán de xeito individual ou en pequenos grupos.
Estudo previo	O alumno terá á súa disposición unha bibliografía completa dos temas tratados ao longo do curso, a cal se complementará coas sesións teóricas e serán os alicerces básicos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos fundamentais de cada un dos temas, para a súa posterior práctica tanto dentro como fóra da aula. O alumno terá que ter en conta esta teoría á hora de afrontar as diversas prácticas.
Actividades introductorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicárase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e as entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ademais do traballo en clase, o alumnado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nos que terán que aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados nas aulas.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	A participación activa na aula medirase polo labor realizado nos traballos de aula e na resolución de problemas.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Exame tipo test con aspectos teóricos e pequenos exercicios de resolución de problemas. (20%) 2) Práctica de tradución dun dos ámbitos tratados na materia. (40%)  Ambos se realizarán o último día de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22



Traballo	Realizarase un traballo a metade de curso (semana 7) que consistirá nunha tradución cun comentario sobre a mesma.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22
----------	---	----	---

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificadas, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

#### CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

#### ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

---

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Álvarez, G., O tratamento dos ideofones na tradución de manga, 2016,

Biel, L., Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators, 2008, Translation Journal, 12:2

Epstein, J., Educating the customer, 2006, Translation Journal, 10:4

Ricagno, M. A., The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities, 2011, Translation Journal, 15:1

Hatim, B., The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator, 1, Publicacións Universitat Jaume I, 1996, La enseñanza de la traducción

Luna, A. y Montero, S. [eds.], Tradución e política editorial de literatura infantil e xuvenil, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2006,

Mayoral, R., Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción, 1992, Sendebarr, 3

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation, 1988, Meta 33(3)

Méndez, R. y Calvo-Ferrer, J.R., Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora, Comares, 2017,

Pàmies, B., La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques, 1990, Sendebarr, 1

Valero, C., La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados, 2000, Trans

---

### **Bibliografía Complementaria**

La bibliografía se completará en clase,

---

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

---

#### **Outros comentarios**

A bibliografía desta materia completárase nas aulas.

O plaxio será duramente castigado, xa sexa plaxio parcial ou total, en calquera dos traballos entregados ou no exame. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá da responsabilidade do alumno neste aspecto.

É moi importante a corrección lingüística. Neste punto dos estudos, considérase que o nivel lingüístico é elevado e os erros ortográficos serán moi penalizados.

Recoméndase que o alumnado estea atento a FAITIC ante posibles novidades, notas ou anuncios que se poidan facer.

Para a procura bibliográfica e outras fontes documentais, recoméndase acudir á biblioteca, onde hai dispoñibilidade das mesmas.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, II: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/ocampo">http://http://paratraduccion.com/ocampo</a>			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
		• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber
		• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
		• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

## Contidos

### Tema

1. Tradución do francés cara ó galego	Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións.
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	12	24	36
Obradoiro	11	11	22
Saídas de estudo	6	12	18
Resolución de problemas	17	51	68

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.

Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (6 horas) corresponde a 3 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Saídas de estudo	Prestarasele ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse 4 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas.	80	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Saídas de estudo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

## **CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO DE 2020)**

### **Avaliación única**

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

### **Avaliación continua**

Os resultados da avaliación obtéñense da seguinte maneira:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de 4 encomendas (80% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na segunda quincena de setembro, a segunda encomenda na segunda quincena de outubro, a terceira na primeira quincena de novembro e a cuarta na primeira quincena de decembro.

b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impidisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 100% da nota final.

## **CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)**

### **Avaliación única**

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

### **Avaliación continua**

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

## **OUTROS COMENTARIOS**

### **Presencialidade**

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de

avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

### **Plaxio**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

### **Corrección lingüística**

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

### **Teledocencia**

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, II: Francés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

<b>Competencias</b>		Tipoloxía
Código		
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias



1- Identificar as dificultades de o texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas a a función de o texto, de o seu soporte e de os seus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
2- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra con os estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
3- Interiorizar o papel de o tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende a as pautas profesionais e deontolóxicas de o seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

## Contidos

Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario
. OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial en a que: 1) preséntanse os diferentes aspectos de a materia en relación con: contidos (contextualizados en o módulo e en o grado), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión en a avaliación final).
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resúmen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo con as indicacións dadas en as sesións presenciais. Indicarase si realizaranse de forma individual ou en grupo.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	<p>Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc).</p> <p>Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.</p>	10	<p>CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17</p>
Aprendizaxe baseado en proxectos	<p>Realizaranse de acordo con as indicacións realizadas en as sesións presenciais. Consistirán en:</p> <p>1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) de o francés a o castelán que se propondrá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de o encargo e a(s) data(s) de entrega.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución de un ou varios textos máis extensos que os encargos indicados en o punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de este proxecto e a data de entrega concreta, que será en torno a a última semana de clase.</p>	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	<p>CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17</p>
Resolución de problemas e/ou exercicios	<p>Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota de segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación de as porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios).</p> <p>Realizaranse a o longo de o curso. O primeiro terá lugar en torno a metade de o cuatrimestre (a data concreta fixarase en as clases presenciais) e o segundo en a data de o calendario de exames. Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución de un texto en francés a o castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; c) Extensión: en torno a 500-600 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (diccionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	40 (a nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	<p>CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17</p>

---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

---

## **A) Cuestións sobre o sistema de avaliación**

A avaliación realizarase en a lingua de chegada de a combinación de a asignatura.

É responsabilidade de o alumnado consultar os materiais de a asignatura a través de a plataforma FAITIC e de estar ao tanto de as datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha de elas. Non é posible acollerse a os dous sistemas. A opción por a avaliación continua realízase durante o cuatrimestre e implica a renuncia a a avaliación única realizada ao final de o mesmo. En as dúas primeiras semanas de o curso indícase a a profesora por cal de os dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que por o sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un de os sistemas indicados.

### **A) Avaliación continua (condicións e criterios):**

É a opción recomendada, por tratarse de unha asignatura presencial con un enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de xeito regular a as clases e participar de forma activa en as mesmas. Pasarase folla de firmas.

Como orientación indícase que, de acordo con os criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, en os prazos previstos e de acordo con os sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan a o longo de o curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse a a avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar a a profesora en as dúas primeiras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de xeito individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen a o longo de o curso (sexan evaluable ou non) en a(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua de a asignatura realizarase de acordo con os criterios e porcentaxes que se sinalaron en os párrafos precedentes. Resumo de probas evaluable, porcentaxes e requisitos para a aplicación de os mesmos:

◆ Traballos de aula: 10%

◆ Aprendizaxe baseada en proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%

◆ Resolución de problemas: exames 40%.

É necesario que a nota de o segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase de un requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

\*\* A nota final será o resultado de a aplicación de as porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a asignatura en este sistema de avaliación continua poden presentarse a o exame de a convocatoria de xullo (data fixada por o Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indícase a cada estudante, en función de as cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas en ese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha de elas e, en función de isto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será

necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha de as probas previstas en este exame a as que haxa que presentarse.

### **B) Avaliación única (todas as convocatorias):**

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse a o sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

\* Convocatoria ao final cuatrimestre (primeira edición de actas): data fixada por o Decanato (consultar calendario de exames en web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo poñéndose en contacto por mail con a profesora con a antelación suficiente (non máis tarde de última semana novembro).

\* Convocatoria xullo: data fixada por o Decanato, (consultar calendario de exames en web FFT).

B.2) Características: a avaliación de a asignatura realizarase por medio de as seguintes probas:

1) Proba práctica (40%):a) Realización en o aula; b)Duración: 2 horas; c)Tradución de un texto en francés a o español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; d)Extensión: en torno a 500 -600 palabras; e)Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante);f) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%):a) Realización en o aula, logo de a proba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestións relacionadas con a tradución de o francés a o castelán que figuren en o programa e/ou en as lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%):a)Realización fose de o aula; b)O día de o exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar en o prazo que se indicará en ese momento (entre 5 e 7 días en función de a disponibilidad de tempo por as datas asignadas para o exame)..

- Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario de as dificultades que se atoparon en cada un de os textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha de as diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección de as probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

As características de o exame de avaliación única serán as mesmas para calquera de as convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuatrimestre) e convocatoria de xullo).

## **B) Estudantes Erasmus:**

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto de os estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran en o apartado «Outros comentarios», ao final de esta guía docente.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Bibliografía básica e complementaria, proporcionarase nas clases,

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

---

### **Outros comentarios**

Dadas as características de a asignatura, é necesario que todos os estudantes que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a a avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. si detéctase que estes (ou algunha de os seus partes) son plagios ou que non son de autoría propia, a cualificación de os mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispoñer de unha de as aulas de informática de a Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o asistir a as sesións presenciais.

#### ESTUDANTES ERASMUS

Esta materia non está enfocada a a aprendizaxe de o español. Nivel de español mínimo recomendado: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia a os/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
- . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

Dadas as características de a asignatura, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta asignatura deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursarla porque xa se haberán impartido clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o que asistir a as sesións presenciais.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://faitic.uvigo.es">http://http://faitic.uvigo.es</a> - <a href="http://alugris.paratraduccion.com">http://alugris.paratraduccion.com</a>			
Descrición xeral	<p>Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula.</p> <p>Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc.</p> <p>Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia.</p> <p>Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.</p> <p>Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER.</p>			
Correo electrónico do profesorado:				
Beatriz Rodríguez Rodríguez: <a href="mailto:brodriguez@uvigo.es">brodriguez@uvigo.es</a>				
Alberto Álvarez Lugrís: <a href="mailto:alugris@uvigo.es">alugris@uvigo.es</a>				

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer

CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14



Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional

CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE2  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE22  
CT4  
CT7  
CT9  
CT14

## Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introducción á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- Análise e problemática de trasvase do ensaio humanístico - Presentación e entrega de tradución, facturas, ergonomía e saúde laboral
5. Introducción á tradución doutros textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargos, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introductorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
<b>Probas</b>	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Probas propostas ó fin dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

---

## **Outros comentarios sobre a Avaliación**

---

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais en faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible. Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e entregue unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema.

Farase unha proba escrita ao final do cuadrimestre na data fixada pola facultade. Nas distintas probas e exercicios propostos será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Para o alumnado que sigan a avaliación continua gardaranse as cualificacións das partes superadas para a convocatoria de xullo.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Se se detecta que os traballos, actividades ou exames son plaxios, a cualificación será 0.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame, que coincidirá coa derradeira das probas da materia e que se celebrará na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%) e cada alumno ou alumna fará a parte ou partes que teña suspensas. O alumnado que non se acolla á avaliación continúa deberá facer o exame completo.

---

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

- Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo
- VV.AA., Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo
- Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2008, <http://sli.uvigo.es/diccionario/>
- Mossop, Brian, Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester
- RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003, A Coruña
- VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könemann, 1993, Colonia
- AENOR, UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements, AENOR, 2006, Madrid
- Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York
- Larose, Robert, Théories contemporaines de la traduction, Presses de l'Université de Québec, 1998, Quebec
- Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta
- Even-Zohar, Itamar, A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 2, 1996, pp. 57-65.
- Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da tradución da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 5, 1999, pp. 11-39.
- González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da tradución para sistemas literarios [marxinais]. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Noia Campos, María Camino, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 1, 1995, pp. 63-72.
- Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudos ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305
- Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 4, 1998, pp. 59-76.
- Figuroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Xerais
- Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, Target, nº 8, vol. 2, pp. 211-238.
- Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de tradución, nº 3, 1997, pp. 11-24.
- March, Kathleen, Compromiso e ética da tradución, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.
- Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, <http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm>
-

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevedon

---

### **Bibliografía Complementaria**

Guinovart, X., Álvarez Lugo & Díaz Rodríguez, Diccionario moderno inglés galego., 2.0 Editora., 2012, Santiago de Compostela

---

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

---

### **Outros comentarios**

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2,II inglés-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:

- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dúbidos sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos propónse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:

- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
  - exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
  - traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
  - sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
  - asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca xeral e pola biblioteca da facultade
-

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Inglés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés- Español			
Código	V01G230V01507			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia [Tradución Idioma 2, 1 inglés-español]) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, supónse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, etc.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
1. Repaso de conceptos e terminoloxía e fontes de consulta para a tradución inglés / español. O papel de tradutor.	1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.3. Facturas, tarifas, etc. 1.4. O papel do tradutor como mediador entre culturas. 1.5. Pragmática intercultural: inglés como lingua franca.
2. A tradución de textos	Problemas de trasvase nos textos e estratexias de tradución. 2.1. Textos divulgativos 2.2. Textos turísticos 2.3. Textos humanísticos 2.4. Textos literarios breves
3. Contextos culturais: Estados Unidos e Australia	3.1. Aspectos culturais dos Estados Unidos 3.2. Aspectos culturais de Australia
4. Control de calidade	4.1. Análise crítica e avaliación de traducións
* IMPORTANTE:	(*)
A materia esixe que o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	54	72

Lección maxistral	10	0	10
Traballo tutelado	15	17	32
Actividades introdutorias	6	0	6
Proxecto	3	25	28
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Identificaránse os problemas de tradución dos textos e analizaránse as posibles estratexas de trasvase, dun xeito individual ou en grupos.
Lección maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, cun enfoque práctico.
Traballo tutelado	Os alumnos han de realizar unha encomenda de tradución individual e un proxecto en grupos.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías.
Actividades introdutorias	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado para calquera dúbida que poida xurdir en relación co traballo de curso, no horario de tutorías.

  

Probas	Descrición
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado para calquera dúbida que poida xurdir en relación co proxecto en grupos, no horario de tutorías. Toda a información do proxecto e outras tarefas estará dispoñible en FAITIC.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Traballo individual lectura obrigatoria (5%). Data entrega: semana do 23 ao 27 de setembro.	35	CB2
			CE3
	Traballo individual sobre unha novela escrita en lingua inglesa (5%). Data de entrega: semana do 7 ao 11 outubro.		CE4
	O alumnado deberá facer unha encomenda de tradución cun comentario crítico que xustifique as súas propostas. O traballo será individual. Data de entrega: semana do 28 ao 31 de outubro. 25%		CE8
			CE27
			CT4
			CT9
Proxecto	O alumnado debe facer un proxecto en parellas ou en pequenos grupos sobre aspectos culturais de EEUU ou Australia. Ten que facer unha presentación na clase (15%) e unha tradución comentada (20%). As intruccións completaránse na clase. Data entrega das dúas tarefas: novembro.	35	CB2
			CB3
			CB4
			CE2
			CE8
			CE17
			CE22
			CT7
			CT9
			CT14
			CT17



Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame constará dunha tradución dunhas 250 palabras con comentario traductolóxico. O alumnado ten que aprobar o exame para aprobar a materia. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT.	30	CB1 CE1 CE17 CE22 CE27 CT4 CT9 CT22
---------------------------------------	---	----	--

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

### Avaliación continua:

O alumnado ten que ler unha novela escrita en lingua inglesa e entregar un traballo obrigatorio sobre a mesma. A profesora ten que aceptar a escolla da novela.

A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta TODOS os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fagan á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase.

Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) debidamente xustificada, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso. Non se manterán as partes aprobadas para xullo.

Penalizarase acopia e o plaxio.

Na avaliación, é importante non só a calidade do contido, tamén a corrección lingüística.

### Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar na data oficial fixada pola FFT. De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). A proba terá lugar na data fixada pola facultade.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio só é posible utilizar dicionarios (as fontes telemáticas non estar permitidas). O exame constará dun exercicio de tradución dunhas 250 palabras (60%), cuestións sobre aspectos culturais de EEUU e Australia, sobre a novela de lectura obrigatoria (unha novela en lingua inglesa) e unha (posible) pregunta de control de lectura teórica (40%).

Penalizarase a copia e o plaxio cun 0.

Na avaliación, é importante non só a calidade do contido, tamén a corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades na plataforma de teledocencia Faitic, e estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

---

## Bibliografía. Fontes de información

### Bibliografía Básica

### Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies, London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained., Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

---

**Outros comentarios**

---

\*\* NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA Os ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés- Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

## Contidos

### Tema

1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	7	14	21
Traballo tutelado	32	40	72
Resolución de problemas de forma autónoma	2	30	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Práctica de laboratorio	4	8	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballo tutelado	O alumnado elabora e revisa traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Esta actividade estará vinculada ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificadas, de forma telemática.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistras permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (asistentes).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuadrimestre. Esa tradución será entregada e revisada na aula o último día como preparación para o 2º exame que se realizará na aula. Poderase usar documentación en papel e telemática	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corruxirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL en aula o último día de clase do 1º cuadrimestre.	10	CB1 CE4 CE13 CT12

Práctica de laboratorio	Realizarase na aula 1 proba en tempo limitado (2 h) que consistirá nunha tradución con comentario para comprobación das competencias adquiridas ao longo do cuatrimestre.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
	Ver data oficial na páxina web da FFT (periodo de exames)		
	Poderase usar documentación en papel e telemática.		

### Outros comentarios sobre a Avaliación

**O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.**

**Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para realizar media de conxunto.**

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

#### A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso ( 25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

#### B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. 1 tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, Paco, Montréal : Éditions Boréal., 2011, Montréal

ROUY, Maryse, L'insolite coureur des bois., Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003, Montréal

FOLCH-RIBAS, Jacques, Les pélicans de Géorgie : roman, [Montréal] : Boréal., 2008, Montréal

LÉVY, Marc, Les Enfants de la liberté, Paris : Robert Laffont., 2007, París

Solo un libro para lectura obligatoria,

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Francés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés- Español			
Código	V01G230V01509			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razoadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

## Contidos

Tema



1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3. Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1. Morfosintácticos 3.2. Léxico-semánticos 3.3. Estilístico-discursivos 3.4. Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1. Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

#### OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.

As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

#### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

#### Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte de a profesora de os contidos de a materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica de a asignatura este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver por o/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante as sesións presenciais nas que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo coas indicacións dadas nas sesións presenciais. Se indicará si se realizarán de forma individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

#### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a> A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

## Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais nas que se realicen	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Aprendizaxe baseado en proxectos	<p>Realizaranse de acordo con as indicacións realizadas nas sesións presenciais. Consistirán en:</p> <p>1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(s) de o francés a o castelán que se propoñerá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega.</p> <p>1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución de un ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e ou tros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de este proxecto e a data de entrega concreta, que será en torno a a última semana de clase.</p>	50 (ver distribución porcentaxe en las diferentes pruebas)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou do segundo exame exercicios	<p>Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios).</p> <p>Realizaranse ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo en torno ao final do cuadrimestre (decidirase cos estudantes se se fai nas últimas sesións de clase ou na data do calendario de exames). As datas concretas estableceranse de acordo co indicado a inicios do curso, nas clases presenciais.</p> <p>Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.</p>	40 (nota examen 2 debe ser igual o superior a 5)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

## Outros comentarios sobre a Avaliación

### A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do

curso indicárase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

### **A) Avaliación continua (condicións e criterios):**

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Pasarase folla de firmas. Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

Non entanto, se algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificadas non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a no sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliados ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se sinalaron nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliadas, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

Traballos de aula: 10%

Aprendizaxe baseado en proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%

Resolución de problemas: exames 40%.

É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

**\*\* A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.**

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.

### **B) Avaliación única (todas as convocatorias):**

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

\* Convocatoria ao final cuadrimestre (primeira edición de actas): data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames en web FFT).

**IMPORTANTE:** os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo pódose en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro).

\* Convocatoria xullo (2ª ed de actas): data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames en web \*FFT).

B.2) Características: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) Proba práctica (40%): a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a

estudiante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corríxirase o encargo.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuadrimestre) e convocatoria de xullo).

## **B) Estudantes Erasmus:**

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa., 2013, Ottawa

GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanc, 2000, Valencia

GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed, Gredos, 1989, Madrid

HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, [1990] 1995, Barcelona

HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5ª ed, Cátedra, 2011, Madrid

SÁNCHEZ TRIGO, E., Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002, Vigo

TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/Castellano), Gedisa, 1995, Barcelona

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés: curso de traducción general, Septem Ediciones, 2010, Oviedo

GARCÍA Pelayo y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français., Larousse

<http://www.larousse.com/es/>, 2008, París

CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>, 2002,

ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2017, Le Robert, 2018, París

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe <http://www.rae.es>, 2005, Madrid

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española- Ed.Santillana. <http://www>, 2005, Madrid

BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009, Canadá

MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5ª ed., Trea, 2015, Gijón

### **Bibliografía Complementaria**

Bibliografía Complementaria, entrega en clases,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

## **Outros comentarios**

---

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuatrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel \*B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás sesións presenciais.

### **ESTUDANTES ERASMUS**

Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español mínimo recomendado: \*B2 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:

- . Non teñan como primeira lingua de traballo o español
  - . Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.
-

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, así mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepción de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

## Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovación do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de ¶ gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	25	29
Presentación	4	25	29
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas en aulas informáticas	18	9.5	27.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	4	8
Autoavaliación	1	1	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

Descrición
------------



Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Realízanse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que versará sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevéese a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas en aulas informáticas	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Cf. o exposto no apartado de metodoloxía. A presentación do estudo (capacidade discursiva, incl. contidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentacións/Exposicións"); o resumo un 10% da nota total. Data límite da escolla do tema do traballo: 15 de outubro. Data límite da presentación do estudo: 30 de novembro e entrega da sinopse: 10 de decembro.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvolto na aula e fóra da aula (prácticas autónomas a través de TIC). Cómpre entregar a través da plataforma TEMA un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7

Presentación	Ademais dos contidos expostos, avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral).	10	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet. A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame de xullo incluírá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma deteledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Nord, Christiane, *Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich.*, Egert-Verlag, 2003, Wilhelmsfeld

Quesada Tocino, Begoña, *Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias*, 1, Nobel, 2016, Oviedo

Kammer, Thomas, *Basiswissen für Dolmetscher □ Deutschland und Spanien*, Frank & Timme Verlag, 2014, Berlin

#### **Bibliografía Complementaria**

Schote, Joachim, *Orientierungskurs □ Neue Ausgabe/A2-B1 □ Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft*, Cornelsen Verlag, 2016, Berlín

Kellner, Simone, *Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich*, Frank & Timme Verlag, 2017, Berlin

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

### **Outros comentarios**

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncios a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, II: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber

CT14	Motivación pola calidade	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

### Contidos

Tema	
1.- Introducción á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2.1 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.13.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4.- Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introducción á tradución económica	5.1 Tipoloxía de textos económicos

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	3	6
Resolución de problemas	22	22	44
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66
Traballo tutelado	7	21	28
Autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballo tutelado	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistras, que será tutelado polo profesor.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22

Resolución de problemas Farase un ou dous encargos de tradución. de forma autónoma	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame final constará dunha tradución e dunha parafrásis/resumen/reelaboración do alemán ao español (aproximadamente un folio cada texto).	70

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é continua. O exame final será o último día de clase. Para os alumnos que non queren ou poden acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

O exame final constará dunha tradución e dunha parafrásis/resumen/reelaboración do alemán ao español (aproximadamente un folio cada texto). Pódese usar calquera material de consulta, incluíndo ordenador (non se permite, de ningún modo, o uso do correo electrónico ou de programas de tradución automática).

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo (o exame ten as mesmas características que o da convocatoria de maio/xuño). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin \*plagiar.

Outras observacións.

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Ademais:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados \*nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha \*parafrásis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao \*TO e que non presenta erros \*ortográficos, de \*concordancia, de puntuación, \*anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou \*parafrásis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Si algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse \*documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificadas, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de

aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (\*WhatsApp, \*Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvinda é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter \*orientativo, pois a \*heterogeneidad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

---

## **Outros comentarios**

Para o estudantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.

A maioría das traducións estarán disponibles na plataforma de teledocencia (FAITIC). É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades en FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.



<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.anahermida.com">http://www.anahermida.com</a>			
Descrición	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística xeral			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

### Contidos

Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de catro encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que máis lles chame a atención a profesora oportunamente.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lles chame a atención ao alumnado.	20	

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

A presentación dos catro encargos e o traballo do libro é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. Na segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (80 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (20 %). A proba que se realizará na convocatoria de xullo consistirá nunha tarefa de tradución (80 % da nota) que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT e a elaboración do traballo do libro indicado (20 %) no mesmo prazo. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Asetrad, CalPro, <https://asetrad.org/component/content/article/2-uncategorised/7-cuanto-cobro>

#### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Fernando Ferreira Alves, Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência, 2006,

<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal&Anexo.pdf>

Asetrad, La Linterna del Traductor, [www.lalinternadeltraductor.org](http://www.lalinternadeltraductor.org)

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués- Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Outros Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	<a href="http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/">http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/</a> <a href="http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/">http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/</a>			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especificades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos completamente	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

<b>Contidos</b>	
Tema	
Exercicios de pretradución baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páxinas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	12	16
Resolución de problemas de forma autónoma	44	42	86

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de dous encargos de tradución (25% por cada un) que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente. b) Realización dun exame sen dicionario baseado nos textos obxecto dos encargos	a) 50 + b) 50	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudantado dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudantado dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001,  
Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em Linha ([www.estraviz.org](http://www.estraviz.org)),

#### **Bibliografía Complementaria**

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,  
Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa / Editorial Verbo, 2001,  
Fábio Marzano, Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro / Campus, 2001,  
Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004,

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2 CE2 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT13 CT22

**Contidos**

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.



2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva.
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos servizos públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos medios de comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Producción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballo tutelado	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

### Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Traballo tutelado Traballo de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE.

10

CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CE25  
CE27  
CE30  
CE33  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT13  
CT17  
CT22

---

Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
-------------------------	--	----	---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistira ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

#### Bibliografía Complementaria

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares  
 COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares  
 GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press  
 GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia  
 GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing  
 HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg  
 ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève  
 VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

### Recomendacións

**Materias que continúan o temario**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel García Oya, Elisabet			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• Saber estar / ser
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT7 Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	
CT15 Aprendizaxe autónoma	
CT16 Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18 Creatividade	
CT19 Iniciativa e espírito emprendedor	

CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
--	---

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
---	---

## Contidos

### Tema

Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introducción á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	4	6

Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	33	60	93
Presentación	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Lección maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluírán na avaliación.
Traballo tutelado	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentación	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.
Presentación	Todos os grupos realizarán unha titoría colectiva antes da exposición en clase dos seus traballos.
Foros de discusión	A profesora fará un seguimento e moderará a participación do alumnado no foro de discusión.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistras. As exposicións faranse durante a primeira quincena de outubro.	15	CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE21 CT1 CT6 CT7



Traballo tutelado	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que consistirá nunha IE y que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase na data de exame oficial fixada polo Decanato e será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para facer a media co resto de notas e aprobar a materia. No caso do alumnado que siga a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentación	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20 CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do "foro de discusión" da plataforma TEMA. Será necesario realizar polo menos tres entradas "elaboradas" durante o curso para obter unha cualificación.	5	CE8 CE17 CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. O alumnado que non asista regularmente a clase, deberá realizar os traballos descritos (resumo oral da parte teórica, traballo en grupo e exposición oral, interpretación de enlace e participación en foro de discusión).

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que estableza o Decanato e que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e non se terán en conta as notas obtidas durante a avaliación continua. Haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

#### **Aviso importante:**

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

- BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares
- BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
- COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares
- DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad
- GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne
- GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing
- GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing
- HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan
- LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, <http://linkterpreting.uvigo.es/>, 2012, Universidade de Vigo
- TIPTON, R. & FURMANEK, O., Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, 2016, Routledge
- TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch
- Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays, 2015, Culture & Language Press
- SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, <http://sosvics.eintegra.es/>, 2015,
- Bibliografía Complementaria**
- LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna
- ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève
- UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

- Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
- Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

- Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
- Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
- Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

**Outros comentarios**

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

**Contidos**

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa

2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introductorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: corrección linguística

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	10	14
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14

Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combianción (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -producción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14 CT16
-------------------------	--	----	--

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/as alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación de enlace na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Masculán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

### **Outros comentarios**

Recomendar unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria das técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(\*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma \*II) e español (lingua I), a nivel \*gramatical, \*léxico e \*fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e \*similitudes de ambos sistemas lingüísticos

CE1  
CE2  
CE4  
CE8  
CE18  
CE25  
CE28  
CE30  
CE32  
CE33  
CT1  
CT7  
CT13  
CT15  
CT17  
CT22

Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo

CE9  
CE18  
CT4  
CT8  
CT14  
CT16  
CT19  
CT21

Capacidade de poder analizar o contexto \*sociolingüístico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación \*multilíngues, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala

CB2  
CE1  
CE2  
CE3  
CE8  
CE18  
CE20  
CE21  
CE26  
CE28  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT11  
CT13  
CT14  
CT17  
CT22  
CT23

## Contidos

Tema	
1. A interpretación de enlace: características definitorias	1.1. Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacións da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprensión e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introdución as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introdutorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2

5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1. Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia - Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección linguística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios no correxidos polo alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizáranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e su análise de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións das prácticas de clase coa análise da súa evolución así como a elaboración; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos.	15	CE1 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16



Práctica de laboratorio	A proba constará de dous partes:	85	CE1
	1. unha proba de interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguas da combinación (francés e español).		CE4 CE18
	Cualifícanse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas.		CT1
	-contidos: coherencia intra e intertextual		CT4
	-produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.		CT7
	- expresión: gramática e léxico.		CT8
	No caso de ter fallos gramaticales en todas as intervencións en lingua francesa suspenderase a proba.		CT14
	Si queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba.		CT15
	2. a produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e produción.		CT16

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Aqueles alumnos que non se acollan á avaliación continua deberán comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na data oficial fixada polo centro e será publicada en FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro así como de produción de un discurso en francés. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Presses de l'Université Genève, 1984, Georg

#### Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., Manual de interpretación bilateral., Comares, 2001, Granada: Comares interlingua

Escandell Vidal., María Victoria, Introducción a la pragmática, Ariel, 2013,

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, Liaison Interpreting: A Handbook,, University Press, 1996, Melbourne

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediazioni, 2006, Mediazioni: Rivista online di studi interdisciplinari

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Presses de l'Université de Genève, 1952, Georg

Mascuñán Tolón, Silvia, La bidireccionalidad: formación y mercados laborales, Editorial Atrio, 2003, La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas 381-390: Kelly, D. Martin, A, Nobs, M.L; Sanchez

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutive, Minard, 1975,

Torres, L.M, Da Silva J, Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes, tradterm v. 23, 2014, última consulta 2407/2018 <http://www.revistas.usp.br/tradterm/i>

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, Comares, 2001, La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión Collados, A. et al (ed.) , : 257- 266.

### Recomendacións

#### Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

#### Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

### Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre

temas de distintos ámbitos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía**

Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos.	CB5 CE5
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	CB2 CE3 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	CB2 CB3 CE8 CE18 CT6 CT7 CT22

Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación.	CB3 CE17 CE18 CT4 CT6 CT7 CT22
Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos	CB2 CE10 CE11 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22

## Contidos

Tema	
TEMA 1. INTRODUCCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS	1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución. Relación con outras disciplinas. Evolución da disciplina 1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico 1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado 1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra 1. 5. Identificación de termos en contexto
TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO	2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos 2. 2. O concepto: características, tipos e relacións 2. 3. Relacións entre denominación e concepto
TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	3.1.Traballo terminolóxico puntual 3.2. Variación terminolóxica e neoloxía 3.3. O dossier terminolóxico 3.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos. 3.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc. 3.6. Presentación de información terminolóxica
TEMA 4. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCCIÓN E A INTERPRETACIÓN	4. 1. Fontes documentais. 4. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 4. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación. 4.4. Xerarquía de consulta de fontes
TEMA 5. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS	5.1. Entidades internacionais 5.2. Centros institucionais de terminoloxía 5.3. Servizos de tradución e lingüísticos 5.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Traballo tutelado	3	30	33
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Lección maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e tutoriais

Seminario	Sesi3ns de traballo monogr3ficas con participaci3n activa de docente e discentes (presentaci3ns, debates, elaboraci3n de esquemas, d3bidas, resoluci3n de cuestionarios etc.)
Resoluci3n de problemas de forma aut3noma	Actividades pr3cticas, problemas terminol3xicos, elaboraci3n de 3rbores conceptuais etc.
Presentaci3n	Presentaci3n en aula de traballo terminol3xico puntual e sistem3tico
Traballo tutelado	Elaboraci3n dun repertorio terminogr3fico e dun dossier terminol3xico

### Atenci3n personalizada

Metodolox3as	Descruci3n
Resoluci3n de problemas de forma aut3noma	As diferentes actividades propostas implican unha atenci3n personalizada que se realiza nas sesi3ns presenciais ou nas titor3as. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atenci3n personalizada que se realiza nas sesi3ns presenciais ou nas titor3as. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>

### Avaliaci3n

	Descruci3n	Cualificaci3n	Competencias Avaliadas
Lecci3n maxistral	Proba tipo test, de resposta curta e pr3cticas de an3lise terminol3xica. Avaliaci3n individual.	40	CB3 CB5 CE5 CE18 CT4 CT6 CT22
Resoluci3n de problemas de forma aut3noma	Entrega de traballos de curso (10%). Avaliaci3n individual. Exposici3n de contidos te3ricos en equipo (10%)	20	CB2 CE3 CE5 CE8 CE17 CE18 CT4 CT6 CT22
Traballo tutelado	Elaboraci3n e presentaci3n dun traballo terminogr3fico en equipo (30%)	30	CB2 CB3 CB5 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22

Presentación	Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo. Contidos e presentación (10%)	10	CB2 CB3 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT4 CT6 CT7
--------------	---	----	---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

#### **AVALIACIÓN CONTINUA:**

A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinarao a docente segundo a combinación lingüística e a orde alfabética e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso.

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será o 23 de setembro de 2019, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente á profesora.

Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

**AVALIACIÓN ÚNICA:** No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen oficialmente e que se publicarán tamén en plataforma. O exame constará das seguintes partes:

- a) Proba teórica tipo test ou resposta curta (30 %)
- b) Proba práctica (30 %)
- c) Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun dicionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame.

É igualmente necesario superar cada unha das partes cun 5/10 para superar a materia.

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO:** No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Empuries, 1993, Barcelona

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Representación y comunicación, IULA, 1999, Barcelona

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, Terminología para traductores e intérpretes, 2, Tragacanto, 2011, Granada

#### **Bibliografía Complementaria**

L'Homme, Marie-Claude, La terminologie : Principes et techniques, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004, Montreal

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, Précis de terminologie, Bureau de la traduction, 2001, Ottawa

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

---

**Outros comentarios**

---

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://cousasdeneal.webs.com/">http://cousasdeneal.webs.com/</a>			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado como non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer



<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5 CE17 CE21 CE27 CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5 CE17 CT12

## **Contidos**

Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/compreensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación

5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico do atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.  A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372]  Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista).  Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.  Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No horario de atendemento publicado.

### Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas
------------	--------------------------------------

Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación contunua, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira. .

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

## **Bibliografía Complementaria**

- Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009
- Alonso Bacigalupe, Luis, "O mercado profesional da tradución e a interpretación", in Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010
- Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30], Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004
- Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)
- Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)
- Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)
- Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002
- Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983
- VVAA, Interpreter Training Resources (<http://interpreters.free.fr/>), -, -
- Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	García Oya, Elisabet Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber • saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT5	Coñecementos de informática aplicada	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT6	Capacidade de xestión da información	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT13	Traballo nun contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT14	Motivación pola calidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT20	Lideranza	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT21	Sensibilidade co medio	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT24	Deseño e administración de proxectos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

## Contidos

### Tema

1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
--	---

2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato.
3. A división da atención	2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas. 3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esfuerzo de escoita/compreensión. 4.2. Esfuerzo de memoria. 4.3. Esfuerzo de produción. 4.4. Esfuerzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseolóxico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introductorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introductorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1. Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1. Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introducción á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1. Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición
------------



Actividades introductorias	<p>Descrición da materia e do curso</p> <p>Formulación de obxectivos</p> <p>Descrición da metodoloxía do curso</p> <p>Familiarización cos equipos de interpretación simultánea</p> <p>Explicación de criterios de avaliación</p>
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	<p>Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea.</p> <p>Práctica exhaustiva da tradución a vista</p> <p>Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A</p> <p>Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simultánea</p>
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	<p>Recoñecemento de fenómenos relevantes</p> <p>Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución</p> <p>Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados</p>

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A atención personalizada realizarase en forma de tutoría individual: (1) Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a eses problemas. (2) aceptaranse tamén gravacións enviadas polos alumnos ao profesorado para a emisión dun informe detallado no que se sinalen os defectos e virtudes atopados. (3) o terceiro modo de avaliación consistirá en comentarios e valoracións sobre o traballo individual dos estudantes en clase, xa sexa con comentarios ao grupo ou en sesións de revisión individuais co profesorado.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Traballo tutelado	A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 30% da nota final, e empregárase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24
-------------------	--	----	---

---

1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprendibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feito de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia.

2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso.

A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo.

Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables.

A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus equivalentes no baremo habitual de 0 a 10 puntos.

Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE7  
CE8  
CE9  
CE10  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE16  
CE17  
CE18  
CE19  
CE20  
CE21  
CE22  
CE23  
CT1  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT18  
CT19  
CT20  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua recoméndase asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

---

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamins. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüística

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

---

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CE17	Capacidade de tomar decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT4	Resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT13	Traballo nun contexto internacional	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

### Contidos

Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de interpretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	6	8
Lección maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	15	20
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfís profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.

Debate	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Producción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Collados, A et al., La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada  
Collados, Á. y Sabio J.A., Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada

Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada  
Montero Domínguez, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín

---

**Bibliografía Complementaria**

---

Bacigalupe, L. A., Investigación experimental en interpretación de lenguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

---

---

### **Recomendacións**

---

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621  
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104  
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210  
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313  
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101  
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
CE8	Destreza para a procura de información/documentación
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
CE10	Capacidade de traballo en equipo
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE12	Posuír unha ampla cultura
CE14	Dominio de ferramentas informáticas
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
CE17	Capacidade de tomar decisións
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
CE20	Facilidade para as relacións humanas
CE21	Rigor e seriedade no traballo
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
CT4	Resolución de problemas
CT5	Coñecementos de informática aplicada
CT6	Capacidade de xestión da información
CT7	Toma de decisións
CT8	Compromiso ético e deontolóxico
CT9	Razoamento crítico
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais
CT12	Traballo en equipo
CT13	Traballo nun contexto internacional
CT14	Motivación pola calidade
CT16	Adaptación a novas situacións
CT18	Creatividade
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor
CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT23	Capacidade de traballo individual

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

## Contidos

Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios

6. Exercicios introductorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á tradución a vista e con texto	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto
8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.
9. Introducción ás prácticas de *IS, TV e *IS con texto: inversa e enlace	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio dos esforzos 9.2. O produto, a calidade do discurso producido: - contido: coherencia *intra e intertextual, omisións, falsos sentidos e contrasensos - expresión: gramática, léxico; os calcos ecóicos - produción: fluidez, prosodia.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	0	4
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballo tutelado	Traballo de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á Traducción a vista. Corrección de exercicios. Introducción á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante tutorías individuais. escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante tutorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante.. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliarase a preparación e corrección dos contidos dos exercicios mediante a revisión de devandito traballo.	5	

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mesmo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia .	10	CE17 CE18 CE20 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT18 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con texto ou sen texto do francés ao castelán, sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no segundo. Será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba. No caso da interpretación con texto, adiantarse ou atrasarse con respecto ao orador, sempre que non sexa unha técnica de décalage, implicará suspender a proba.	85	CE17 CE18 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Avaliación continua: a proba práctica realizarase nas últimas sesións de clase. Deberase obter un mínimo de 5 sobre 10 nesta proba para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación simultánea con texto ou sen texto do francés ao castelán dun discurso -sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no segundo - na data oficial fixada polo centro. Os criterios de avaliación serán os expostos para a proba práctica de laboratorio. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

☒

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Errico, Elena e Morelli Mara, Le sfide della qualità in interpretazione: ricerca, didattica e pratica professionale, FrancoAngeli, 2015,

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Monacelli, Claudia, Self-Preservation in Simultaneous Interpreting, John Benjamins Publishing Company, 2009, Benjamins Translation Library vol 84

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Pöschker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreting Studies reader, Routledge Language Letter, 2002,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986,

### **Recomendacións**

**Materias que continúan o temario**

---

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Relacións Internacionais/V01G230V01917

---

**Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

---

**Outros comentarios**

---

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.

Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4 CT4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

### Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	12	12
Lección maxistral	10	22	32
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición

Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
<b>Probas</b>	Descrición
Traballo	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (20%). O alumnado terá que entregar unha tarefa sobre a novela/lectura de poesía obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na cualificación final. Todas as tarefas faranse en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23



Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais en inglés. Data entrega primeira encomenda:do 5 ao 9 de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: do 2 ao 6 de abril (25%). Ao logo do curso, fixarase a data concreta e os contidos da encomenda.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte práctica que consistirá nunha tradución ó inglés (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador). A data da proba será na penúltima sesión de aula. Ao longo do curso, fixarase a data concreta e os contidos. O alumnado que suspenda esta proba terá que repetila en xullo.	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A materia impartirase en inglés.

O alumnado de avaliación continúa ten que entregar, en prazo e en FAITIC ou na aula, TODAS a tarefas solicitadas pola profesora.

A proba de avaliación única (o alumando que escolla escollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente durante as dúas priemiras semanas de sesións) será na data oficial (maio/xullo) establecida no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A

teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua gardaráselles as partes superadas para a convocatoria de xullo.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios, a cualificación será 0.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, 2015, Vernier

Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, Londres

---

### **Recomendacións**

### **Outros comentarios**

A bibliografía completarase durante as sesións.

O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 1, III: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01606			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumnado consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo, ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer

CT7	Toma de decisións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT9	Razoamento crítico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> </ul>
CT12	Traballo en equipo	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> </ul>
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> </ul>
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE10 CE11 CE17 CE27 CT9 CT12 CT23

<b>Contidos</b>	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	10	10
Lección maxistral	11	4	15
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	2	4	6
Traballo tutelado	12	4	16
Resolución de problemas	20	4	24
Traballo	0	45	45
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	15	18
Proxecto	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introducíranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquiera e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de FAITIC e de estar ao tanto das datas das probas e tarefas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxectivos e competencies pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espírito crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual coa intención de resolver posibles problemas ou dúbidas.
<b>Probas</b>	
	Descrición
Traballo	Os alumnos poderán revisar os traballos, consultar dúbidas nas titorías.

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas

Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (10 %). Data entrega: 10 febreiro. Proxecto en grupo de tradución literaria (10 %). Data entrega: maio. Novela obrigatoria (5 %). Data entrega: 26 de febreiro. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	25	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
<hr/> Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primeira encomenda: 5 de marzo (20 %). Data entrega segunda encomenda: 23 de abril (25 %). O alumnado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	45	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ao inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data proba teórica: semana do 23 ao 27 de marzo na hora da clase. O alumnado que suspenda esta parte non poderá recuperala ata xullo. Data proba práctica: en maio na data de exames aprobados en Xunta de Facultade (os dous grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23
---------------------------------------	--	----	---

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC (e copia impresa), todas as tarefas solicitadas. A asistencia e participación nas tarefas de aula terase en conta na nota final. Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será unicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A data da proba da avaliación única (maio/xullo) será a fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade e que estarán dispoñibles en FAITIC no cartafol correspondente (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30 % do exame e a práctica o 70 %. Non se mantendrán partes aprobadas para a convocatoria de xullo.

Ao alumnado que siga a avaliación continua se lles gardarán as partes superadas do exame final para a convocatoria de xullo, sempre que esté aprobada polo menos unha encomenda. Terán que repetir a parte suspensa do exame e manteranse as demais notas do curso. Se están as dúas encomendas suspensas terán que presentarse á proba única en xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

O alumnado escollerá a novela obrigatoria. A profesora ten que aceptala escolla. A novela ten que ser unha tradución ao inglés dunha novela escrita orixinalmente en castelán.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de Faitic, así como estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words., Ottawa University Press, 1996, Ottawa

Campbell, S., Translation into the Second Language, Longman, 2014, London, New York

Gentzler, E., Contemporary Translation Theories, Routledge, 2001, London

Grossman, M. et al, Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Tübingen, 2000, Stauffenburg

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Katan, D., Translating cultures, segunda, St. Jerome, 2004, Manchester

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70., 2000, Tübingen

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas, Atrio, 2003, Granada

- Merino, A. e P. H. Sheeri, Manual práctico de traducción inversa español-inglés, sexta, Alglodidacta, 2007,
- Nord, C., Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, St Jerome, 1997, Manchester
- Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., Rodopi, 2005, Amsterdam
- Pokorn, Nike K, Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue, John Benjamins, 2005, Philadelphia
- Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester
- Bibliografía Complementaria**
- Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies, OUP, 2011, Oxford
- Venuti, L, The Translator's Invisibility, Routledge, 1995, London
- Linn, M.D., Handbook of Dialects and Language Variation, Academic Press, 1998, San Diego
- Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, La traducción periodística, Universidad Castilla La Mancha, 2005,

---

## **Recomendacións**

---

### **Outros comentarios**

A bibliografía completarase na clase.

O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

---



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, III: Francés-Galego**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	<a href="http://www.paratraduccion/ocampo">http://www.paratraduccion/ocampo</a>			
Descrición xeral	<p>Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autoconecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral propónse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.</p>			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostran posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• Saber estar / ser
		• saber
		• saber facer
		• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
		• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
		• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser

CT18 Creatividade	• saber facer
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución. Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Afondar no autoconhecimento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

### Contidos

Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado
Habilités I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade / Erros involuntarios, falsos erros /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.

Habilités II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / A linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vignes à la ville d'Aurench, en passant par Redondelle...	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicataria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargos / Traducións dirixidas / Encargos de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate!	Para as persoas galegas migrantes, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña unha adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámeselle galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades de linguas romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	5	7
Lección maxistral	8	16	24
Obradoiro	14	21	35
Resolución de problemas de forma autónoma	24	60	84

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles propóranse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais propóranse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentárase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocios e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.

Resolución de problemas de forma autónoma	<p>Corresponde coa realización de encargos de tradución. Todas as encargos propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl&gt;fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferírase falar de "dificultades" e non de "problemas".</p> <p>Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para a terse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.</p> <p>Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudante traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.</p>
---	--

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaráselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realízanse e entregáranse 4 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborárase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT4 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT18 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

#### CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2020)

##### Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

#### Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas. A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de 4 encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na primeira quincena de febreiro, a segunda encomenda na primeira quincena de marzo, a terceira na primeira quincena de abril e a cuarta na segunda quincena de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das catro notas obtidas.

### **CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)**

#### Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

#### Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinalo o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicarlle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

### **OUTROS COMENTARIOS**

#### Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

#### Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

#### Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

#### Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

---

**Bibliografía Complementaria**

---

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", *Viceversa*, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), *Terminoloxía da tradución*, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, *Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician*, SNELL-HORNBY, M. et. al. *Translation into Non-Mother Tongues*. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, *La traduction. La comprendre, l'apprendre.*, París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, *Le traducteur, la traduction et l'entreprise.*, París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, *La Galice. Dez séculos de olladas francesas.*, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, *The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints*, *Trans*, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, *A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice.*, Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, *Banque de dépannage linguistique.*, <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>, 2012

Office québécois de la langue française, *Le grand dictionnaire terminologique.*, <http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx>, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., *Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español).*, Granada: Editorial Comares., 1997

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

---

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

---

**Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 1, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 1, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01608			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.joseyustefrias.com/">http://www.joseyustefrias.com/</a>			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidade inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagogía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes *hispanohablantes da Universidade de Vigo senón ensinalos a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional da tradución. O nivel de lingua francesa (e española, obviamente) do Marco Común Europeo de Referencia (MCER) máis adecuado para seguir, sen problemas, o ritmo de todas as clases desta materia de TRADUCCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte no segundo cuadrimestre na FFT da UVIGO é o C2. Por conseguinte, advírtese ao alumnado matriculado que pode resultar algo complicado aprobar a materia si non se ten, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE12 Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE17 Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE20 Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21 Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25 Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26 Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE28 Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE30 Coñecemento de idiomas	
CE32 Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CE33 Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestar especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	
CT7 Toma de decisións	• saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	• saber
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11 Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12 Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	

CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada *gramaticalmente correctos e *pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17



Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla

CE2  
CE3  
CE4  
CE8  
CE9  
CE17  
CE25  
CE26  
CE32  
CE33  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT23

---

Contrastar as diferenzas \*tipográficas, léxicas, \*sintácticas e \*discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CE13  
CE14  
CE17  
CE28  
CT1  
CT2  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22

---

Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.

CE2  
CE3  
CE4  
CE5  
CE6  
CE8  
CE9  
CE13  
CE14  
CE17  
CE28  
CT1  
CT2  
CT3  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT12  
CT15  
CT16  
CT17  
CT22

---

Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de *transtextualidad, a saber: a *intertextualidad, a *paratextualidad, a *metatextualidad, a *hipertextualidad e a *architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe *transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32 CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-*icónicas e entidades *iconotextuales de tradución), novos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24 CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes *paratradutores implicados no proceso da tradución: *iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, *maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; *b) aprender a traballar en equipos de carácter *transdisciplinar; *c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/*as e no seu futuro como tradutores/*as español-francés, a pesar de que a dirección *L1-*L2 sexa a máis problemática das *direccionalidades; *f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

## Contidos

### Tema

1. A falacia da competencia nativa en tradución inversa	1.1. Realidade profesional da industria da tradución 1.2. A noción de «falante nativo» 1.3. Diversidade das situacións bilingües 1.4. Lingua «materna» vs lingua «estranxeira»
2. Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. A place da traduction dans les rapports mondiaux entre les langues  2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus da traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : a traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction  2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. A traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nocións elementais de ortografía e ortotipografía francesas  3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos  3.3. Rexistros da lingua francesa  3.4. Sistema, norma e bon usage

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	6	9
Estudo de casos	35	24	59
Prácticas autónomas a través de TIC	6	50	56
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina facebook docente da materia e dos dous blogs de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook Docente da materia ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Carné de recherche HYPOTHÈSES. Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realízalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder en tempo e forma aos encargos de tradución inversa, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre Tradución Inversa Español-Francés, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente da materia e nos dous Blogs de Investigación do profesor titular desta materia: -Páxina Facebook Docente ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> ) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent ( <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> ) -Sur les seuils du traduire ( <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a> )

Lección maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés
Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, todos os alumnos teñen a «obrigación» de levar consigo (alá onde vaian) un caderno de peto □unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin»□e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno poida acumular tanto dentro como fose do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversación, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subirá a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente. Co seu «calepin» ao lombo o alumno sacará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o «calepin» nunha especie de portafolio electrónico levado polo propio alumno de maneira pública en rede social da propia Páxina Facebook Docente da materia ( <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> )

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	A competencia oral activa e pasiva en francés resultan esenciais na tradución inversa ES-FR. Co fin de avaliar a competencia oral activa, todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés. Por outra banda, co fin de avaliar a competencia oral pasiva, ao comezo da primeira sesión de cada semana realizarase un breve ditado en francés. Para a avaliación final da materia, puntuarase tanto a exposición oral do alumnado como a totalidade de todos os ditados realizados en clase.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente facebook do profesor: <a href="https://www.facebook.com/joseyustefrias">https://www.facebook.com/joseyustefrias</a> -Blog de Yuste. On e sème à tout vent: <a href="http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog">http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog</a> -Sur lles seuils du traduire: <a href="http://seuils.hypotheses.org/">http://seuils.hypotheses.org/</a>	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma FAITIC especificaranse as datas de entrega de actividades, probas e encargos de tradución inversa que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfolóxicas e sintácticas da lingua francesa.

**¡Atención! Cometer máis de tres faltas de ortografía en francés invalida calquera proba.**

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final da avaliación única (cuxa data de celebración

será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en **catro probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material e outras dúas nas que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais, concertarase unha cita co profesor para a realización de **unha proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación única, que se acaba de describir no parágrafo anterior.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Beeby Lonsdale, A., Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words, University of Ottawa Press., 1996, Ottawa

Grosman, M. et alii [eds.], Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Stauffenburg, 2000, Tübinga

Kelly, D., Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., La direccionalidad en traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales y didácticas., Atrio, 2003, Granada

Ladmiral, J.-R., Traduire : théorèmes pour la traduction, Gallimard, 1994, París

Rydning, A. F., u<sup>est-ce qu'une traduction acceptable en b ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur</sup>, Universidad de Oslo, 1991, Oslo

Yuste Frías, José, Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios, Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005, Vigo

Yuste Frías, José, Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014, Frankfurt am Main □ Bern □ Bruxelles □ New York □ Oxford □ Warszawa □ Wien

### **Bibliografía Complementaria**

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

---

## **Outros comentarios**

O alumnado ha de asumir que a súa lingua \*B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha \*L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan \*reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo \*discente para esta materia:

-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.

-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc. ) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo

-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico;

\*navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e \*off \*line; correctores

\*ortográficos, etc.

-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes \*prerrequisitos propónse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:

-Estudo pormenorizado do \*Bon \*usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)

-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo

-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século \*XXI», con vistas á \*familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos \*hipertextuales

-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.

-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da \*Universidade de Vigo e pola Biblioteca da



**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mj pintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de continuo novas especializacións temáticas	CE17 CT3 CT9 CT14



Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.

CE18  
CE22  
CE31  
CT3  
CT14  
CT16  
CT17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é:

- a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo;
- b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar;
- c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor;
- d) aprender a asumir responsabilidades;
- e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional;
- f) crear un espírito crítico e autocrítico.

CE10  
CE17  
CE18  
CE22  
CE29  
CE31  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT14  
CT17

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional

CE1  
CE2  
CE4  
CE10  
CE17  
CE18  
CE22  
CE29  
CE31  
CT2  
CT3  
CT4  
CT7  
CT9  
CT14  
CT17

## Contidos

Tema

1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1. Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2. Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introducción á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	20	30
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Resolución de problemas	18	36	54
Resolución de problemas de forma autónoma	8	24	32
Presentación	2	8	10

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de proxectos mediante planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permite adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.

Resolución de problemas de forma autónoma

Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e de problemas que o alumno realizará na casa.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.
Probos	
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de tutorías personalizadas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá un 20% da nota. A segunda será para entregar na semana 13 do cuadrimestre e suporá un 30% da nota.  De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre.  De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaráse con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20	
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora, durante as últimas dúas semanas en horario de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	10	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

### Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

### **Segunda edición de actas**

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

### **Outros comentarios**

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

#### **Bibliografía Complementaria**

Mossop, B., *Revising and Editing for Translators*, Routledge, 2014, Londres

ISO, *ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services*, ISO, Vernier

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo e Díaz Rodríguez, *Diccionario Moderno Inglés-Galego, 1, 2.0* Editoria, 2012, Ames

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

---

### **Outros comentarios**

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Inglés-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés- Español			
Código	V01G230V01610			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2,II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español.			
	O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao.			
	Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22
O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT7

O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quen de defender o seu traballo.

CE4  
CE8  
CE17  
CE18  
CE22  
CE27  
CT7  
CT14

### Contidos

Tema	
1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1. Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2. Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introducción á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	6	22	28
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	24	34
Aprendizaxe colaborativa	10	30	40
Resolución de problemas	26	20	46
Presentación	2	0	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e problemas que o alumnado realizará na casa.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

### Avaliación

Descrición	Cualificación Competencias Avaliadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomenda de tradución/revisión A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá o 20% da nota da materia. A segunda será para entregar na semana 13 e suporá un 30% da nota.  De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic	20
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre.  De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicárase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora durante as últimas dúas semanas de clase en horario de clase.	10

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

#### **Avaliación continua**

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

#### **Avaliación única**

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

#### **Segunda edición de actas**

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

#### **Outros comentarios**

Presencialidade Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

#### Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

#### Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

#### **Alumnado erasmus**

Necesítase un nivel B2 de lingua A español.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), Manual de documentación y terminología para la traducción especializada., Arco, 2004, Madrid

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

uer Guerrero, M.J., [Técnicas específicas de la traducción periodística], Quaderns 13, 125-139., 2006,

Hervey, S. et al., Manual de traducción, Inglés/Castellano., Routledge, 2000, London

Nord, C., ext Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L, The Translator's Invisibility, Routledge, 2014, London

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond., Rodopi, 2014, Amsterdam & Philadelphia

#### **Bibliografía Complementaria**

Baker, M., A Course on Translation., Routledge, 2014, London

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies., OUP, 2011, Oxford

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

#### **Outros comentarios**

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Francés-Galego</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias



COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Añazar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

## Contidos

### Tema

1. Nocións básicas	1.1 Proeso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4 Aspectos contrastivos da trad fr-gl
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	30	57	87
Presentación	6	19	25
Traballo tutelado	10	10	20
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 30 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistras.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Revisión de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introductorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen no seguintes subapartados.	0	
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito de maneira individual ou en grupo, un traballo encomendado a principios de curso.  Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	10	CB1 CB3 CB4 CT12

Traballo tutelado	Ao final do cuadrimestre e a modo de preparación para o exame final, realizarase e entregárase 1 encomenda de tradución comentada que contará 20%. Ademais do texto traducido (10 %) incluírase un apartado de fontes documentais consultadas e un comentario da tradución (10%).	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado 1 texto para ser traducido na aula que tente simular situacións reais de traballo (40%).  A data oficial da proba está publicada na páxina web da FFT e coincide coa data da proba para avaliación única da 1ª edición de actas (maio).  A lectura obrigatoria será obxecto de exame oral nas últimas sesións do curso (10%)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non entregue os exercicios nos prazos marcados deberá acollerse á avaliación única e realizar as probas que se especifican nos apartados para non asistentes. O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria PARA A 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican máis abaixo 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES**

O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática.

**2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES** De non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da nconvocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada por Decanato. O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) oralmente sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática. Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media. O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.

### Bibliografía. Fontes de información

#### Bibliografía Básica

Rufin, Jean-Christophe, Le Parfum d'Adam, Gallimard., 2007, París

Rufin, Jean-Christophe, Rouge Brésil, Gallimard, 2001, París

Gary, Romain, Les racines du ciel, Gallimard, 1980, París

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, OQLF,, 2000, Quebec

#### Bibliografía Complementaria

### Recomendacións

#### Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

---

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

---

**Outros comentarios**

---

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Francés-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Español			
Código	V01G230V01612			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT15	Aprendizaxe autónoma	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> </ul>
CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Introducción. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo teminolóxico puntual 1.4. Introducción aos xéneros documentais 1.5. Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

<b>Planificación docente</b>			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

<b>Metodoloxía docente</b>	
	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

<b>Atención personalizada</b>	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: <a href="http://faitic.uvigo.es">http://faitic.uvigo.es</a>

<b>Avaliación</b>		
	Descrición	CualificaciónCompetencias Avaliadas

Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas , revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistras. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizárase e entregárase 1 encomenda de tradución que constará da tradución dun texto en francés ao español precedida dunha análise inicial e na que se incluírá un comentario razoado das decisións de tradución xunto á relación ordenada alfabeticamente de fontes documentais consultadas.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16



Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada dun texto do francés ao español. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%) e o segundo (30%) na data fixada polo decanato para a convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
---	---	----	---

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

#### **AVALIACIÓN CONTINUA**

- 1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.
- 2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicarllelo persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.
- 3- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.
- 4- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a materia.

#### **AVALIACIÓN DE XULLO**

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:

- 1\_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame\_50% ou encomenda\_40%)
- 2\_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

#### **AVALIACIÓN ÚNICA**

Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:

##### **1\_ Proba presencial:**

- tradución do francés (40%)
- comentario das decisións de tradución (20%)

##### **2\_ Encomenda: (40%).** Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.

O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicárase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).

Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, 5e, OQLF, 2000, Quebec

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española., 1ª ed, Trea, 2000, Gijón

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés, 1ª ed, Septem, 2010, Oviedo

#### **Bibliografía Complementaria**

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

---

### **Outros comentarios**

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e españolas.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua e integren e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, proxectos ou probas, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT20	Lideranza	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB2 CB3 CB4 CB5 CG16 CE3 CE4 CE8 CT2 CT3 CT4 CT5 CT22

<p>Ser se capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE12 CE13 CE14 CE17 CT1 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT15 CT22</p>
<p>Ser se capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.</p>	<p>CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE11 CE12 CE17 CT2 CT12 CT15 CT16</p>
<p>Ser se capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.</p>	<p>CB1 CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG13 CE1 CE2 CE3 CE3 CE4 CE5 CE6 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CT7 CT12</p>

Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.

CB1  
CB1  
CB2  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CB5  
CG1  
CG2  
CG3  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE14  
CE16  
CE17  
CE28  
CT1  
CT1  
CT2  
CT3  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT10  
CT13  
CT14  
CT17  
CT20

---

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.

CB1  
CB1  
CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CG2  
CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE9  
CE28  
CE32  
CT1  
CT2  
CT3  
CT4  
CT5  
CT6  
CT8  
CT8  
CT9  
CT12  
CT22

---

**Contidos**

Tema

---

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e presentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendimento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendimento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	--	
As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistras.		

Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, dúas presenciais e unha non presencial	75	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
Resolución de problemas	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios.	--	

### Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocatoria anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocatoria de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocatoria anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (dúas presenciais sen auxilio de computador [cada unha das cales, 26 % da clasificación global] e unha non presencial [23 %]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (ponderadas cos valores 35 %, 35 % e 30



%, respectivamente) ser inferior a 4,9 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocatoria de xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren presentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 puntos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocatorias. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de maio [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter presentado no mesmo ano traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en dúas traducións para galego de textos redixidos en alemán destinados á socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (70 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (30 % da clasificación da parte práctica).

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

AA.VV., Dicionário de Alemão-Português, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

AA.VV., Duden Deutsches Universalwörterbuch, 11.ª, Dudenverlag, 2011, Mannheim

CASTELL, Andreu, Gramática de la lengua alemana, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011, Madrid

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientacións Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Tradução do Ensino e Divulgação da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tubinga

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Valorización do criterio da coherencia sistémica para patentear a superior adecuación da codificación reintegracionista no ámbito da estagnación e suplencia castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Asociación de Estudos Galegos, 2016, Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

### **Bibliografía Complementaria**

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000, Wiesbaden

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, Elsevier's Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1996, Amesterdán

PHILIPPSBORN, H. E., Elsevier's Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1994, Amesterdán

Comissom Lingüística da Asociación Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificación Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradación e Regeneración, 1.ª ed., Edicións da Galiza, 2011, Barcelona

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

STOLZE, Rade Gundis, Die Fachübersetzung. Eine Einführung, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999, Tubinga

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

### **Outros comentarios**

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Alemán-Español**

Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán- Español			
Código	V01G230V01614			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarse o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-castellano facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15 Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2 Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4 Resolución de problemas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7 Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	• saber • saber facer
CT9 Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10 Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT15 Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT16	Adaptación a novas situacións	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT18	Creatividade	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	<ul style="list-style-type: none"> <li>• saber</li> <li>• saber facer</li> <li>• Saber estar / ser</li> </ul>

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

### Contidos

Tema

1. Introducción: cuestións complexas da tradución 1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español alemán-español

2. Lingüística contrastiva alemán-español (II)	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (II)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introducción á tradución socio-cultural	5.1 Tipoloxía de textos

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	22	44	66
Traballo tutelado	4	12	16
Estudo de casos	12	36	48
Actividades introdutorias	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	0	6
Estudo de casos	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballo tutelado	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Estudo de casos	Análise e resolución de problemáticas de tradución.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballo tutelado	Traballo diversos de aula.

### Probas

	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.
Estudo de casos	Estudios de caso.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/*paráfrasis de dous textos de aproximadamente un folio cada texto;	70	

---

## Outros comentarios sobre a Avaliación

---

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, \*anacolutos nin faltas de \*concordancia \*sintáctico-\*morfolóxicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/\*paráfrasis de dous textos; para aprobar o exame é necesario aprobar ambos os apartados. Permítese o uso do computador no exame (non está permitido o acceso ao correo electrónico ou a programas de tradución automática).

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha \*paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao \*TO e que non presenta erros \*ortográficos, de \*concordancia, de puntuación, \*anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Si algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse \*documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificadas, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (\*WhatsApp, \*Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvinda é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter \*orientativo, pois a \*heterogeneidad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se sobreniende que non está permitido copiar nin plaxiar.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

**Bibliografía Complementaria**

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, Strategie der Übersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr, 1996

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin, 2004

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-alemán, Salamanca, Universidad, 2003

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung, Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

---

**Outros comentarios**

Ás/os estudantes españois recoméndaselles un nivel de alemán de como mínimo B2. Vale o mesmo para os estudantes foráneos respecto ao español.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego**

Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués- Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• Saber estar / ser
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23 Capacidade de traballo individual	• saber facer

## Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargos. Ferramentas específicas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófono. As marcas culturais na esfera lusófono.
Prácticas de tradución con textos que non presentan trazos de especialización.	Aspectos discursivos. Peculiaridades ortotipográficas.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.



Resolución de problemas de forma autónoma

Resolución individualmente de ejercicios, con orientación do docente.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020,

proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

### **Bibliografía Complementaria**

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Gonçalves Barbosa, Heloisa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo

Alves, Fábio, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, Contexto, 2003, São Paulo

Orlando Neves, Dicionário Popular de Frases Feitas, Lello & Irmão, 1991, Porto

Cristóvão, Fernando, Dicionário temático da lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Edicións A Nosa Terra, 2000, Vigo

---

## **Recomendacións**

### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

---

<b>DATOS IDENTIFICATIVOS</b>				
<b>Tradución idioma 2, III: Portugués-Español</b>				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	<a href="http://www.anahermida.com">http://www.anahermida.com</a>			
Descrición xeral	Práctica da tradución na combinación lingüística portugués-español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2.			

<b>Competencias</b>		
Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser

<b>Resultados de aprendizaxe</b>	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados.	CB4 CB5 CG4 CG6 CG7 CG8 CG25 CE1 CE7 CE8 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

<b>Contidos</b>	
Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-español	1.1. Profundar nas fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos

2. A profesión de tradutor en España e nos países lusófonos	2.1. Panorama do mercado 2.2. Iniciándose na profesión 2.3. Fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación especializada do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. Prácticas de tradución	3.1. Diversos xéneros textuais que se adoitan traducir na combinación portugués-español
4. Aspectos culturais nos diversos países lusófonos	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade especializado	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas	Resolución *grupal de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades introductorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de catro encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha delas é do 25 %.	100	CB4 CB5 CE7 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia. Dunha correcta resolución forman parte: a elaboración autónoma (orientada polo persoal docente), a entrega e a revisión.

Obs. 2. A presentación dos catro encargos é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. A segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes ou facer a proba presencial, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Obs. 3. A cualificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. Búscase conseguir unha capacidade final global na práctica básica da tradución na combinación lingüística PT-ES, á que corresponde o valor do 100 % con que se avalía o feito de alcanzar nas cualificacións da materia. E o grao de excelencia que determina as cualificacións concretas. O grao de perfección depende de parámetros como a puntualidade na entrega do encargo, a eficacia e corrección, así como a capacidade de argumentar os resultados.

Obs. 4. Existirá un traballo voluntario (lectura dun libro e elaboración dun traballo sobre el) que poderá subir a nota final ata 0,7 puntos. Os detalles do traballo indicaranse ao principio da materia.

Obs. 5. As línguas de traballo desta materia son portugués e español, as dúas da combinación a que corresponde.

---

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Francisco José, Magalhães, Da Tradução Profissional em Portugal, Edições Colibri, 1996, Lisboa

Asetrad, CalPro, <https://asetrad.org/component/content/article/2-uncategorised/7-cuanto-cobro>

#### **Bibliografía Complementaria**

Norma UNE EN-15038:2006,

Asetrad, La Linterna del Traductor, [www.lalinternadeltraductor.org](http://www.lalinternadeltraductor.org)

Fernando Ferreira Alves, Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência,

<https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal&Anexo.pdf>

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

---

#### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

---

#### **Outros comentarios**

Recoméndase cursar todas as materias da combinación.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel \*B1 do \*MCERL \*em as dúas linguas.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	<a href="http://sites.google.com/site/nealsweb/">http://sites.google.com/site/nealsweb/</a>			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser

CT18 Creatividade	• saber
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

---

### Resultados de aprendizaxe

---

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

---

### Contidos

---

Tema

---

<p>Tema 1</p> <p>□ Fase inicial: introdución</p> <p>1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.</p> <p>2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.</p> <p>3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica □natural□</p>	<p>1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.</p> <p>2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ</p> <p>3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.</p> <p>4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.</p> <p>5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar.</p> <p>6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe.</p> <p>7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.</p>
<p>Tema 2</p> <p>□ Fase intermedia: fundamentos</p> <p>1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p>	<p>1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.</p> <p>2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A</p> <p>3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticas existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D</p> <p>4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas.</p> <p>4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.</p> <p>5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.</p> <p>6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.</p>
<p>Tema 3</p> <p>□ Fase avanzada</p> <p>1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.</p> <p>2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.</p>	<p>1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.</p> <p>2. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva.</p> <p>3. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción.</p> <p>4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe.</p> <p>5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas.</p> <p>6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas.</p> <p>7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B.</p> <p>8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.</p>
<p>Tema 4</p> <p>□ Fase final: consolidación e perfeccionamento</p> <p>1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.</p> <p>2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.</p>	<p>1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.</p> <p>2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.</p> <p>3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua.</p> <p>4. Introducir discursos con maior dificultade.</p> <p>5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.</p> <p>6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.</p> <p>7. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.</p> <p>8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.</p>

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121



\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	<p>Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación.</p> <p>A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos:</p> <p>Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebarr 23 [61-77]</p> <p>Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43]</p> <p>Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: <a href="http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive">http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive</a>)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/>Pediculosis</li> <li><input type="checkbox"/>Stolen generations</li> <li><input type="checkbox"/>Tattoos</li> <li><input type="checkbox"/>Attention deficit hyperactivity disorder</li> <li><input type="checkbox"/>Obsessive-compulsive disorder</li> <li><input type="checkbox"/>Anorexia</li> </ul> <p>Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos.</p> <p>A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na lingua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoria.</p> <p>Co fin de favorecer a comprensión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada.</p> <p>Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinar a capacidade de resolver problemas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal.</p> <p>Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia.</p> <p>Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.</p>

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No horario de atendimento publicado.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
------------	---------------	------------------------

Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de interpretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

### Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindible obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

**Data do exame final:** Segundo e publicado no calendario oficial de exames.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

---

## **Bibliografía. Fontes de información**

### **Bibliografía Básica**

### **Bibliografía Complementaria**

Alexieva, Bistra, "Consecutive Interpreting as a Decision Process", in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), *Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio*, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, *Steps to Consecutive Interpretation*, Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)

Gile, Daniel, "Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom", in *Forum 1:2* [pp. 47-63], *Forum (revista)*, 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, "Teaching Consecutive Interpreting", *Interpreting*, Vol. 1(1) [69-99], *Interpreting (revista)*, 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina, *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozan, J.F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, Librairie de l'Université Georg, 1956

VVAA, *Interpreter Training Resources* (<http://interpreters.free.fr/>), <http://interpreters.free.fr/>, -

Gillies, Andrew, *Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course*, St. Jerome, 2005

Baxter, Robert Neal, *Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia*, *Sendebarr* 23 [61-77], 2012

Baxter, Robert Neal, *A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting*, *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6:1 [21-43], 2012

---

## **Recomendacións**

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade *comunicativa da expresión oral nas linguas A e *B.</li> <li><input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado.</li> <li><input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua *B.</li> <li><input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas *B e A.</li> </ul>			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5 Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6 Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE7 Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12 Posuír unha ampla cultura	
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14 Dominio de ferramentas informáticas	
CE16 Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17 Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19 Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20 Facilidade para as relacións humanas	
CE21 Rigor e seriedade no traballo	
CE22 Destrezas de tradución	
CE23 Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3 Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4 Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT5 Coñecementos de informática aplicada	
CT6 Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7 Toma de decisións	• Saber estar / ser

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT20	Lideranza	
CT21	Sensibilidade co medio	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	
CT24	Deseño e administración de proxectos	

### Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE13  
CE16  
CE17  
CE18  
CE20  
CE21  
CE22  
CT1  
CT4  
CT6  
CT7  
CT11  
CT12  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.

CE1  
CE2  
CE3  
CE4  
CE12  
CE13  
CT1  
CT6  
CT7  
CT9  
CT14  
CT15  
CT17  
CT18  
CT19  
CT20  
CT22  
CT23

---

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.

CE1  
CE3  
CE4  
CE5  
CE8  
CE11  
CE12  
CE13  
CE14  
CE17  
CE18  
CE19  
CE21  
CT1  
CT4  
CT5  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT21  
CT22  
CT23  
CT24

---

## Contidos

### Tema

#### Fase inicial: introdución

1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace.
2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.
3. Introducción de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.

1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada.
2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado.
3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas.
4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse en escóitaa, ordenar a mensaxe.
5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.

#### Fase intermedia I

1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva.
2. Desenvolvemento da \*metacognición.

1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros.
  2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas.
  3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe.
  4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria.
  5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas.
  6. Dominar a notación dos \*conectores.
  7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como.
  8. Desenvolver a capacidade de anticipación.
  9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e \*B.
  10. Consolidar a memoria a curto prazo.
-

## Fase intermedia II

1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análises.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas \*B e A 4.
- Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. \*Reformular \*sintéticamente e con corrección na lingua \*B os discursos producidos na lingua A.

Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.

2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

## Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso *Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos *teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios *introdutorios á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IC dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de interpretación, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------



Traballo tutelado Durante as titorías individuais a profesora fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada alumno/a e establecerá un plan de mellora.

<b>Avaliación</b>			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	40	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nunha interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato, en función do especificado por cada docente, e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

Para acollerse á avaliación continua é moi recomendable asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 40% da cualificación en primeira convocatoria.

### **Bibliografía. Fontes de información**

#### **Bibliografía Básica**

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting □ a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & amp;

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, 2009, Granada Comares

Iliescu Gheorghiu, Catalina, Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu, 2001, San Vicente del Raspeig (Alicante) : Universidad d

---

### **Bibliografía Complementaria**

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2ª, Multilingual matters, 2012,

---

---

### **Recomendacións**

#### **Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

---

#### **Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

---

#### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---

### **Outros comentarios**

Para o alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

**Competencias**

Código	Tipoloxía
CE1 Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2 Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3 Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4 Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8 Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9 Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12 Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13 Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer
CE17 Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18 Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21 Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24 Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT1 Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4 Resolución de problemas	• saber facer
CT6 Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7 Toma de decisións	• saber facer
CT8 Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9 Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT13 Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14 Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15 Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16 Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17 Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18 Creatividade	• Saber estar / ser
CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23 Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizárase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorárase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será necesario aportar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>gal e/ou dun discurso oral en lingua francesa. É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación consecutiva na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia e superar a proba de discurso oral.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A e/ou nun discurso oral en lingua francesa. O exame celebrarase segundo o calendario oficial do mes de xullo.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lillie, 1995,

**Bibliografía Complementaria**

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, 2003, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3, 2001, Sin fronteras

---

**Recomendacións****Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

---

**Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

---

**Outros comentarios**

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

É responsabilidade do alumnado así mesmo consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Fatic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español**

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas.  Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------



Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

## Contidos

Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2. El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persoa

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de traballo. 4.4. Exercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o produto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A produción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introductorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizárase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorárase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

### Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado Producción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio Realización dunha proba final de interpretación consecutiva francesa e/ou u. Discurso oral en lingua francesa. É imprescindible superar cada unha das probas para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

### **Outros comentarios sobre a Avaliación**

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación continua deberán entregar un traballo de interpretación na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

---

**Bibliografía. Fontes de información**

---

**Bibliografía Básica**

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995,

**Bibliografía Complementaria**

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, 2003, Kelly, Martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingüístico=intérprete: práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 3, Sin fronteras, 2001,

---

---

**Recomendacións**

---

**Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

---

**Materias que se recomienda cursar simultáneamente**

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

---

**Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

---

**Outros comentarios**

---

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

---

**DATOS IDENTIFICATIVOS****Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución**

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adecuado necesítanse coñecementos básicos de lingüística.			

**Competencias**

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser

**Resultados de aprendizaxe**

Resultados de aprendizaxe	Competencias
---------------------------	--------------

Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás linguas de traballo da titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductolóxicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Coñecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

### Contidos

Tema	
Especialización	<p>1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas</p> <p>2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás linguas da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos.</p> <p>3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos</p> <p>4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada...</p> <p>5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización.</p> <p>6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización máis relevantes.</p>
Aspectos profesionais	<p>1. Introducción aos aspectos socioprofesionais da tradución</p> <p>2. Características da tradución profesional</p>

### Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección maxistral	33	66	99
Exame de preguntas obxectivas	3	15	18
Traballo	5	15	20

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

### Metodoloxía docente

Descrición
------------

Actividades introductorias Explicación da programación docente e avaliación desta materia.

Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundar nos contidos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia ( <a href="http://webs.uvigo.es/jhpr">http://webs.uvigo.es/jhpr</a> ) segundo for avanzando a docencia da mesma.

### Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición dos alumnos en horario oficial de atendimentos para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia

### Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Exame de preguntas obxectivas	Ao longo do curso realizaranse tres probas, que se desenvolverán ao longo da cuarta, nona e decimoterceira semanas de docencia. No caso de non ser posíbel a súa realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. A nota media ponderada das tres probas suporá 80% da cualificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Traballo	Cada estudante realizará un traballo que será desenvolvido en equipo con outros estudantes e deberá ser entregado no primeiro día de aulas da terceira semana previa à finalización do período de docencia da materia. Posteriormente, os traballos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

### Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precísase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa.

Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os estudantes que seguíren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto das probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de seguir ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexaren, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

### Bibliografía. Fontes de información

### **Bibliografía Básica**

Croft, William, Explaining language change: An evolutionary approach, Pearson Education, 2000,

Lérat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel, 1997, Barcelona

De Cea, Guadalupe Aguado, Diccionario comentado de terminología informática, Paraninfo, 1996,

Rico Pérez, Celia, Guía de supervivencia para traductores, Pie de Página, 2017,

Ullmann, Stephen, Semântica: uma introdução à ciência do significado, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987,

Malmberg, Bertil, Los nuevos caminos de la lingüística, 9, Siglo XXI, 1975,

### **Bibliografía Complementaria**

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), Las lenguas profesionales y académicas, Ariel, 2007, Barcelona

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, John Benjamins, 2009, Amsterdam

Gómez de Enterría Sánchez, J., El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Arco/Libros, 2009, Madrid

Said, Fabio M, Fidus interpres: A prática da tradução profissional, 2011,

Cabré Castellví, M. Teresa, Theories of terminology: Their description, prescription and explanation, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003,

De Saussure, Ferdinand, Cours de linguistique générale, Payot, 1976,

---

### **Recomendacións**

### **Materias que se recomienda ter cursado previamente**

Introducción á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210